

海事英語의 機能에 關한 研究

裴 基 武

A Study on the Functions of Maritime English

Bae Ki - Moo

〈 目 次 〉

- | | |
|-----------|-------------|
| 1. 序 言 | 4. 海事英語의 機能 |
| 2. ESP | 5. 結 言 |
| 3. 言語의 機能 | 6. 參考文獻 |

Abstract

We have been experiencing remarkable developments and transitions in English language teaching since World War II. Both approaches, structural and cognitive, may differ in their goals, yet the emphasis on language structure remains. In the seventies, teaching language was looked at in a new view that teaching only grammatical knowledge is not enough but language use should be considered. In this paper the author attempts to survey the previous researches into function of language which is the core of the communicative approach and into English for Specific Purposes in which maritime English is involved. And by analyzing function of maritime English, he intends to make use of it for further study of material design of maritime English.

1. 序 言

世界二次大戰 以後 英語教育에 關한 研究는 括目할 만한 發展과 變遷을 거듭하고 있다.

文型練習으로 象徵되는 行動主義 言語教授法은 反省期에 있다 할 수 있고, 變形文法等의 認知主義 理論은 아직 有効한 教授法을 提示 못하고 있는 形便이라 하겠다. 이들 두 接近方法이 가지는 共通點은 言語構造의 熟達에 있다. 70年代에 와서는 위의 두 接近方法에서 注力하는 文法の 知識과 表意(signification)만으로는 言語教育의 充分한 效果를 얻을 수 없다는 主張이 擡頭한다. 卽 言語의 use도 가르쳐야 한다는 意思疎通接近方法 (communicative approach)이다.

本論文에서는 意思疎通接近方法論의 核心이라 할 수 있는 言語의 機能(function)에 關한 研究를 概觀하고, 本校生들이 切實히 必要로 하는 英語가 English for Specific Purposes (以下 ESP)의 한 領域인 海事英語이기 때문에 ESP의 近來의 研究를 살펴 보았다. 그리고 船舶의 運航과 關聯있는 海事英語를 機能(function) 別로 分類를 試圖했다. 이것은 此後의 海事英語의 material design을 위한 事前作業인 것이다.

2 . ESP

人間生活의 大部分의 發展과 더불어 ESP도 English Language Teaching (以下 ELT)의 發展 過程에서 생겨났다. ESP가 出現한 몇 가지 要因을 살펴보면 ;

첫째로 現代社會의 自然的 要件이다. 現代社會는 工學과 商業이라는 두 가지 힘으로 支配되고 있다. 世界第二次大戰 以後 工學 및 經濟의 活動은 國際的 規模로 膨脹을 시작했다. 이 膨脹은 곧 國際語의 必要를 야기시키고 英語가 이 役割을 擔當하게 됐다. 以前에는 英語 或은 다른 外國語를 學習하는 理由가 明白하지 않았다. 外國語를 알고 있다는 것은 一般的으로 잘 教育받았다는 상징으로 간주되었으나, 아무도 그것이 왜 必要한지 疑問을 提起하지 않았다. 말하자면 한 言語의 學習은 그 學習自體가 正當한 理由로 생각되었던 것이다. 그러나 英語가 工學과 商業의 國際語가 되자 言語를 학습하는 理由를 아는 여러 分野에 從事하는 사람들의 數가 增加했다. — 商品을 팔기를 願하는 事業家들, 說明書를 읽기를 願하는 技術者들, 專門分野의 發展에 따라가려는 醫師들, 英語로 쓰여진 것 外에는 教科書가 없는 學生들 等이다. 이런 사람들에게는 英語가 必要했고, 特히 重要的 것은 그들은 왜 英語가 必要한 지를 認識했던 것이다. 國際語로서의 英語의 膨脹과 認識의 增大는 70年初의 石油危機에 依해 加重되었던 것이다. 寸刻을 다투는 現代社會에서 時間과 돈의 制約은 뚜렷한 目標을 지닌 効能的인 英語學習過程의 必要를 낳게하여 英語는 英語學徒가 아닌 사람들의 所願, 必要 및 需要의 對象이 되었다. 따라서 過去의 悠長한 英語教育은 日進月步하는 現實앞에는 適合하지 못하게 됐다.

둘째로 特殊한 必要를 充足시키는 英語學習過程의 需要가 增加함에 따라 言語研究에 새

로운 着想이 擡頭하게 되었다. 傳統的으로 言語學의 目標은 communication 에 있어서의 use 와는 相關없이 usage 의 法則을 發見하는 것이었다. 그러나 言語學의 새로운 研究는 實際의 communication 에서 言語가 實際로 使用되는 法(way)에 關心을 돌리고 있다. 이런 研究에서의 하나의 發見은 우리가 말하는 言語와 글로 쓰는 言語는 여러 面에서 相當히 다르다는 것이었다. 따라서 英語教育에 있어서 이 研究는 商業에 쓰이는 英語와 工學의 英語사이에는 相當한 差異가 있다는 見解를 擡기했다. 이와 같은 생각은 特殊한 學習者의 集團을 위한 英語過程의 發展과 接合 된다. 卽 言語가 use 의 situation 에 따라 다르다면 特殊한 situation 의 特徵을 測定할 수 있을 것이며, 이 特徵을 學習過程의 基本으로 해야 하겠다는 것이다. 이런 생각과 傾向은 言語가 가지는 獨特한 多樣性에 대한 後續 研究를 가져왔다. 例컨데 Ewer 와 Latorre¹⁾, Swales²⁾ 및 Selinker & Trimble³⁾ 등에 依한 科學英語와 技術英語의 記述이 있었다. 이 當時의 大部分의 研究는 English for Science and Technology (EST)의 分野의 것이었고, EST와 ESP는 同意的인 것으로 간주됐다. 70年代 中半에 와서는 다른 分野의 研究, 卽 醫師와 患者 사이의 對話分析이 Candlin, Bruton & Leather⁴⁾에 依해 發表됐다. 이 時期의 EST와 ESP의 傾向은 特定한 學問이나, 일의 專門分野의 言語의 特徵을 分析함으로써 學習者의 必要를 充足시키는 것이었다.

세세로 教育心理學에서는 學習에 대한 學習者의 態度가 學習의 成就에 至大하게 重要하다는 點을 強調하여 ESP의 起源에 또한 公認한 바 있다. 서로 다른 興味와 必要를 가지고 있는 學習者의 各 集團에서 이들의 서로 다른 必要와 興味는 學習의 効果에도 重大한 影響을 미치는 것이다. 따라서 學習者의 必要와 興미를 고려한 學習過程이 發展하게 됐다. 이런 過程을 짜는 方法은 學習者의 專攻科目自體에서 教材를 짜는 것이다.

ESP의 成長은 위에서 말한 要因들의 結合에 依해 이룩됐다고 하겠다. 이 要因들은 言語學習에 있어서 專門化의 必要가 增大하게 됨을 示唆하고 있다. 二次大戰 以後 ESP의 發展은 여러 段階를 거쳐왔다.

첫 段階는 60年代와 70年代에 있었던 Strevens⁵⁾와 Ewer & Latorre⁶⁾ 등의 Reg-

1. J. R. Ewer and G. Latorre: A Course in Basic Scientific English
2. J. Swales: Writing Scientific English.
3. L. Selinker and L. Trimble: "Scientific and Technical Writing: the Choice of Tense" in English Teaching Forum. 14. 4.
4. C. N. Candlin, C. J. Bruton, and J. H. Leather: "Doctors in Casualty: Specialist course design from data base" in IRAL 3.
5. P. Strevens: New Orientations in the Teaching of English
6. J. R. Ewer and G. Latorre: Preparing an English Course for Students of Science, ELT Journal, May 1967.

ister의 分析이었다. 이들의 研究의 基本的 原則은 例컨데 電氣工學의 英語는 生物學의 英語나 一般英語와는 다른 特殊한 register로 되어 있다는 것이었고, 分析의 目的은 이런 register들의 文法的 語彙의 特徵을 確認하는 것이었다. 그래서 教材는 이런 言語的 特徵을 syllabus로 삼았다. 그러나 受動態와 名詞複合語 外는 여러 科目을 통털어서 보아도 文法的인 뚜렷한 差異는 없는 것으로 알려져 있다.

둘째의 段階는 文(sentence)의 層位(level) 위의 談話(discourse)의 分析이다. 英國의 Widdowson과 美國의 Trimble 등이 이 分野의 指導의 人物이었다. 그들의 關心事는 text속의 組織的 pattern을 確認하고 이런 pattern에 信號를 보내는 言語的 手段을 明記하는 것이었다. Widdowson⁷⁾은 文法的 構造의 한 孤立된 項目으로 간주되는 言語인 'usage'와 一連의 理論的 行爲를 通해서 생각을 表現하는데 쓰인다는 意味로서의 言語인 'use'를 區別하였다. 이것을 反影시킨 科學을 위한 Focus Series (1978)에는 受動態나 條件法等 文法事項보다는 어떤 推理過程을 表現하는데 어떻게 言語가 쓰이는가 또는 定義를 내리는데, 一般化하는데, 假定하는데, 結論을 내리는데 等に 言語가 어떻게 쓰이는가를 다루고 있다.

세째의 段階는 必要의 分析이었다. ESP의 發展段階에서 첫 두 段階는 學習者가 考慮되지 않았다. 이들 두 段階의 焦點은 言語의 分析이었다. 세째 段階에서는 學習者와 그의 目標場面을 分析의 始發點으로 잡고 있다. 目標場面이란 學習者가 學習하고 있는 言語를 쓸 場面을 意味한다. 이 分野의 研究로서 가장 認定받고 있는 것은 Munby⁸⁾의 業績이다. 그의 研究는 特殊目的의 言語프로그램의 內容을 定義하기 위한 社會言語學的 模型을 具現한 것이다. 이 模型의 目的은 學習者가 目標로 하는 水準의 疎通能力(communicative competence)을 確實히 詳述을 하는 것이었다. 卽 學習者의 必要의 輪廓을 作成하여 이들을 syllabus의 內容으로 바꾼 것이다.

네째 段階는 skill과 strategies이다. 必要(need)의 分析도 目標場面(target situation)의 表層的 言語의 特徵을 考察한 것이기 때문에 言語形態의 分析을 넘어서었다고는 할 수 없다. 네째 段階의 試圖는 深層을 考察하고 言語의 'use' 밑에 깔려있는 思考過程을 考察하는 것이다. 그 主要概念은 모든 言語 'use'의 밑바닥에는 共通된 推理하고 解決하는 過程이 있다는 것이다. 따라서 言語의 表層形態에 면밀히 焦點을 맞출 必要없이 오히려 學習者로 하여금 表層形態에 對處할 수 있게 하는 解決戰略에 焦點을 두어야 한다는 것이다. 또한 그 밑바닥에 깔린 過程은 어느 register에도 特有한 것이 아니기 때문에 言語의

7. H. G. Widdowson: Teaching Language as Communication.

8. J. Munby: Communicative Syllabus Design, pp.93~97.

特有 register 에 焦點을 맞출 必要는 없는 것이다.

다섯째 段階는 學習中心(learning centered) 接近方法이라 하겠다. 비록 네째 段階는 知的過程의 概念에 基礎를 두고 있으나 言語學習의 過程이 아니라 言語 'use'의 過程이다. Hutchinson 과 Waters⁹⁾는 ESP 으로의 有效한 接近方法은 言語學習의 問題에 있다고 하며 ESP 와 ELT 의 關係를 나무에 비유하여 ESP 를 考察하고 있다.

A truly valid approach to ESP must be based on an understanding of the processes of language LEARNIG "what is ESP ?" In answering this question, we should first of all consider how ESP at the present time relates to the rest of ELT.

그들은 ELT 나무의 上段部の 가지들을 學習者가 學問에 從事하는가 또는 職業에 從事하는가에 따라 EAP 와 EOP 의 가지로 비유했다. 그 아래의 가지들은 學習者의 專攻分野의 一般的 性格에 따라 EST 와 ESE 등이 된다. 나무 아래쪽에서는 ESP 와 英語教育의 主된 가지인 EFL/ESL 사이의 密接한 關係를 보여준다. ELT 는 言語教育의 可能的 여러 種類中의 한 種類인 것이다. 勿論 나무는 뿌리 없이는 生存할 수도 없다. 그 뿌리는 疎通(communication)과 學習(learning)으로서 ELT 는 나무에 養分을 준다.

그들은 ESP 를 다음과 같이 定義하고 있다.

첫째로 ESP 는 英語의 特殊化된 種類를 가르치는 問題는 아니다. 特殊目的을 위해서 言語가 쓰인다는 事實은 그 言語가 特別한 形式(form)의 言語라는 것을 示唆하지는 않는다. 그러나 確實히 use 의 特殊한 脈絡(context)에 典型的인 것으로 鑑別되는 特徵들이 있기는 하다.

둘째로 ESP 는 科學者를 위한 科學用語나 文法이나 호텔 從事員을 위한 호텔用語나 文法等의 問題가 아니다. 하나의 나무를 볼 때 잎과 가지가 보이지만; 단지 이런것 보다 나무에는 나무의 잎이나 内部에 있는 더 많은 것이 있는 법이다. 마찬가지로 우리가 읽고, 듣는 表層的 特徵보다는 疎通(communication)에는 더 많은 것이 있다. 우리는 performance 와 competence 를 區別할 必要가 있다. 例컨데 사람들이 言語로써 實際로 하는 것과 사람들로 하여금 그것을 可能케 하는 機能과 知識의 射程거리(range)를 區別할 必要가 있다는 것이다.

세째로 ESP 는 무엇보다도 效果的이고 効率的인 學習이라는 原則에 基礎를 두어야 한

9. T. Hutchinson and A. Waters: ESP: A learning centered approach. pp.5~6.

다. 이 原則은 一般英語學習者에게나 ESP 學習者에게 共히 適用되어야 할 것이다. 이렇게 볼 때 ESP는 特殊한 種類의 言語나 方法論도 教材도 아닌 것이다. ESP는 內容과 方法에 關한 모든 決定은 學習者의 學習의 理由에 基礎를 두어야 한다는 言語學習의 接近方法이란 것이다.

3. 言語의 機能(Function)

言語는 疎通(communication)을 위한 것이라고 한다면, 하나의 새 言語를 學習할때 文法知識의 習得만으로 充分치 못하다는 것을 Johnson¹⁰⁾은 文法知識을 完全히 習得한 컴퓨터를 보기로 하여 잘 說明하고 있다. 컴퓨터는 文法的으로 正確한 文(sentence)을 만들 수는 있을지 몰라도, 그 文을 適時에 適切히 使用하지는 못한다는 것이다. 一例로 “You will come tomorrow”는 노한 아버지가 말 안듣는 아들에게 하는 강한 命令으로 쓰일 수 있으며, “You’d better make sure you come or else ……”라는 意味를 內包하는 위협의 含蓄일 수도 있다. 그러나 多少의 公손함이 要求되는 場面에서는 使用되지 않을 것이다. 그런 場面에서는 “Please come tomorrow.”라든가 “I’d like you to come tomorrow”가 適切할 것이다. 컴퓨터가 가지고 있는 文法과 表義(signification)의 知識은 “You will come tomorrow”가 命令文으로서 한 場面에서는 適切하지만 다른 場面에서는 適切치 못하다는 것을 識別할 수 없다. 이와 같이 文法 中心의 學習에서도 같은 結果를 초래하기 마련이라고 말하고 있다.

Halliday¹¹⁾는 特定한 機能(function)을 遂行할 수 있는 言語手段을 分類하는 方法을 研究했다. 一例로 말을 듣지 않는 아이를 꾸짖는 機能을 遂行하는 方法을 생각하게 된다. 그는 한 아이가 工事場에서 놀다가 주워온 물건을 가지고 집에 돌아오는 場面을 設定한다. 그의 어머니는 그런 行爲를 아이가 다시는 그런 짓을 하지 못하도록 나무라고지 한다. 그는 일곱개의 表現을 提示한다.

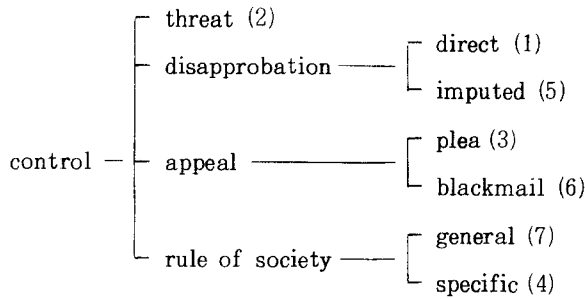
1. You're very naughty.
2. I'll smack you if you do that again.
3. I don't like you to do that.
4. That thing doesn't belong to you.

10. K. Johnson: Communicative Syllabus Design and Methodology, pp.12~14.

11. M. A. K. Halliday: “Towards a Sociological Semantics” Extensive extracts in Brumfit and Johnson, pp.27~30.

5. Daddy would be very cross .
6. You make mummy very unhappy by disobeying .
7. That 's not allowed .

이들 文을 그는 “control”이라는 type 로 分類한다.



(괄호속의 번호는 위 文의 번호임)

그의 分類는 이렇게 始作해서 “control”의 各 type 와 關聯된 言語的 特徵을 發見하려는 努力을 계속한다.

Sinclair 와 Coulthard¹²⁾의 研究도 現在 進行되고 있는 機能(function) 研究의 推移이다. 그들은 教室에서의 教師와 學生間의 相互作用과 相互影響을 分析하는 作業을 했다. 一例로 그 教師가 授業에서 한 心理學者가 優雅한 accent 로 말하는 TV 프로그램을 보여 주었다. 그 教師는 그 accent 에 대한 學生들의 態도와 그 accent 에 基礎를 둔 價値判斷의 調査를 하려고 한다. 그 프로그램을 보여 준 後에 教師는 學生들에게 그 心理學者에 關한 質問을 한다.

Teacher : What kind of a person do you think he is ?

Do you — (pupil bursts out laughing) What are you laughing at ?

Pupil : Nothing .

學生의 答 “nothing”은 教師가 화가 나서 웃는것을 멈추라는 뜻의 命令이 含蓄된 “What are you laughing at ?”라는 疑問文으로 해석했기 때문이다. 實은 教師의 立場에서 學生으로 하여금 웃는 理由를 說明케해서, 討議코져 하는 話題의 훌륭한 실마리로 使用코져 했던 것이다.

이런 誤解는 있기 마련이다. 英語의 “What are you laughing at ?”, “Why are you

12. J. Sinclair and M. Coulthard: Toward an of Discourse. p.29.

shouting ?”, “What are you standing up for ?” 등은 情報을 直接的으로 要求하는 뜻으로 解釋될 수도 있지만, 多少 間接的으로 表現된 어떤 일을 하라는 命令文으로도 解釋될 수도 있기 때문이다. 때로는 話者가 自己의 뜻을 명백히 하기 위해 억양이나 語調같은 言語的 信號를 줄 수도 있으나, 大部分의 경우 이런 信號는 없으며, 듣는 사람의 그 場面에 대한 認識만이 正確한 解釋의 指針이 되는 것이다.

Sinclair 와 Coulthard¹³⁾는 敘述文이나 疑問文이 命令文으로 解釋되는데는 어떤 場面的 要因이 있는가를 明記하는 法則을 作成하는 試圖를 한다. 그 한 例로 어느 敘述文이나 疑問文(教室에서 教師가 말한)이라도 그것이 發話時에 禁止된 行爲라고 느껴지는 場面에서는 웃음을 멈추라는 命令文으로 간주된다.

I can hear someone laughing

Is someone laughing ?

What are you laughing at ?

反面 웃음이 禁止된 곳이 아닌 場面에서는 첫 文은 單純한 觀察의 뜻일 것이고, 둘째와 셋째 文은 情報을 要求하는 뜻이 될 것이다. 나아가 그들의 敘述文이나 疑問文 命令文으로 解釋되는 세 法則을 提示했다. 그러나 重要的 것은 이런 分析보다는 “language use”임을 Johnson¹⁴⁾은 다음과 같이 말하고 있다.

What is important is to understand the nature of the questions which many linguists are now asking. They are questions of “language use”. Sinclair & Coulthard wish to find out what rules determine whether a particular piece of language is to be used as a command or as a request for information.

위에서 言及한 Halliday 및 Sinclair 와 Coulthard의 研究는 機能(function)을 그 核으로 하고 있는 Communicative Language Teaching의 理論的 背景의 嚆矢이다.

Finocchiaro 와 Brumfit¹⁵⁾에 依하면 機能(function)에 따라 話者의 疎通 目的을 表現하는데 두가지 方法이 있다고 한다. 하나는 固定화된 表現인 상투적인 文句(formulas)의 使用이고, 또 하나는 疎通的 或은 機能的 表現(communicative or functional expressions)을 使用이라고 한다. 상투적인 文句로 다음과 같은 例를 들고 있다.

13) *ibid.* p.32.

14) *ibid.* p.19.

15) M. Finocchiaro and C. Brumfit: *Functional - Notional Approach.* pp.14~17.

Function : Greeting .

(informal, usable at any time) : “Hello”

(time bound, formal) : “Good evening”

英語의 formulas 는 固定化된 表現이기 때문에 紹介말에서 “How does she do ?” 라든가 “How did you do ?” 라고는 할 수 없다는 것이다.

한편 모든 言語에서 疎通 或은 機能의(communicative or functional) 表現은 性, 數, 時制, 相, 強調 或은 다른 疎通 目的에 따라 變할 수 있다는 것이다.

例컨대 :

Function : making a suggestion : How do you feel about going to the beach ?

여기서 “you”는 he, she, they, the boys 等으로 代置될 수 있고, “do”로 남을 수 있다.

Function : making a request or asking for an opinion

: “Would (you) mind not going out today ?”는 “Would you have minded not going out last night ?”로 될 수 있다.

勿論 疎通 機能(communicative function)은 固定化된 表現(formula)과 疎通表現(communicative expression) 둘 다를 다음 보기처럼 包含할 수 있다. “Good morning. How does your mother feel today ?”

以上 言語의 機能(function)에 關한 先行 研究를 簡略하게 살펴보았다. 그러나 모든 外國語 教育의 主된 目的이 他人과 疎通하고 相互作用(interact)을 하기 위해 살아있고, 適切한 言語를 使用하는 能力의 培養에 있다고 볼때, 말을 통해서 自己가 하고져 하는 일을 適切히 遂行할 수 있는 能力을 培養해 주는 것이다. 自己가 願하는 일을 말을 通해 遂行하기 위해서는 言語의 機能(function)의 理解와 그것의 適切한 구사가 무엇보다도 重要하다고 본다.

이런 理論을 Council of Europe 를 위해서 면밀히 研究한 사람은 van EK¹⁶⁾이다. 그는 機能(function)과 概念(notions)은 한 模型(model)에 依해 說明된다고 다음과 같이 말한다.

16) J. A. van EK: The Threshold Level for Modern Language Learning in Schools. pp. 5~6.

In essence, the model is a very simple one, in that it analyses verbal behaviour into only two components : the performance of language-functions and the expression of, or reference to, notions. What people do by means of language can be described as verbally performing certain functions. By means of language people assent, question, command, expostulate, persuade, apologise etc ... our task, then, in defining a language learners will have to be able to perform and what notions they will have to be able to handle.

나아가 그는 學習者가 어떤 言語 機能(function)을 成就해야 할 것인가는 다음 事項들을 基礎로 해서 決定한다고 한다.

- The language - activities he will engage in;
- The settings in which he will use the foreign language ;
- The roles (social and psychological) he will play ;
- The topics he will deal with ;
- What he will be expected to do with regard to each topics .

元來 van EK¹⁷⁾의 機能(function)의 分類는 非職業的인 目的으로 外國語로서의 英語를 使用할 成人들을 目標群(target group)으로 삼아 한 것이다.

海事英語에는 特殊한 構文이나 特殊用語(the specialist maritime register) 등이 있다. 그러나 大部分의 경우에 그의 分類는 海事英語의 機能(function) 分類에도 適合한 것으로 본다. 따라서 本稿에서는 海運業務中에서도 船舶運航에 關聯되는 口語英語(spoken English)의 機能(function)을 van EK의 分類標에 依據 分類하였다.

4 . 海事英語의 機能

1.1 Identifying .

(To be more exact,) this is a general cargo ship.

This is the point X where we are

It's the 'W' flag, sir.

That's the Karanja Buoy.

That's a towing bollard.

17) ibid. pp.45~49.

Yes, here they are.

This is Newharbour Radio.

1.2 Reporting (including describing and narrating).

The two new ratings are here.

The padlocks have come back, sir.

Half ahead, sir.

That's when the anchor has been eased out of the hawse - pipe and is hanging by its ring.

(We say) "Anchor clear of the hawse - pipe".

We have, sir, ships of the "Telloria" class on that run.

Starboard anchor clear of the hawse - pipe, sir.

I thought this was coming.

Giving the same depth as the lead, sir.

1.3 Correcting.

Well, it's not a black-haired girl with gold earring. (I can tell you that.)

No, it's just the name for the cable lifter - (a wheel with a special shape for lifting chain cable, link by link.)

It doesn't look as if it belongs to the derrick.

(I certainly used the sextant,) but I wasn't shooting the sun.

1.4 Asking.

(Lang,) how do we lift the cargo into the hold and discharge it ?

With cranes ?

What about the upright posts that support some of the derrick's ?

Can you think why they are called samson posts ?

Monkey island ? Are there any monkeys on board ?

(Chippy is the name for the ship's carpenter,) isn't it ?

After what period of time is the classification societies special survey carried out ?

How are these derrick's worked ?

I suppose the warping winch must be right over the rudder ?

When do you put it up and take it down, Busan ?

(We know them all right,) don't we ?

What do you want binoculas for ?

Lang, tell me if she's flying the French tri -colour ensign.

Do you mean the cars and lorries drive around inside the ship, sir ?

Found any bad patches ?

Could you navigate in coastal by radar only, sir ?

Got that ?

Is that clear ?

Anything special I should know?

2.1 Expressing agreement and disagreement .

2.1.1 agreement

Good. All right, men.

, but it would be all right for some ships.

Quite right.

You're quite right.

Oh, yes, they are all interconnected.

That's right .

Correct.

Oh, certainly.

Yes, she is.

Exactly.

2.1.2 disagreement

Well, no

2.2 Inquiring about agreement or disagreement.

Do you think we might sail her now, sir ?

That's OK?

2.3 Denying something .

So your answer was wrong for this ship.

No, sir. Not really .

No point in doing that

2.4 Accepting an offer or invitation.

- 2.5 Declining an offer or invitation .
- 2.6 Inquiring whether offer or invitation is accepted or declined .
- 2.7 Offering to do something .
- 2.8 Stating whether one knows or does not know something or someone .
- 2.9 Inquiring whether someone knows or does not know something or someone .
Do you know what kind of ship this is ?
- 2.10 Stating whether one remembers or has forgotten something or someone .
- 2.11 Inquiring whether someone remembers or has forgotten something or someone .
You remember that big following sea we had last voyage, sir , coming up to Ushant ?
- 2.12 Expressing whether something is considered possible or impossible .
- 2.12.1 possibility
And you can see the two open wings of the bridge.
We can haul them in and pay them out much faster, too.
- 2.12.2 It can't be .
- 2.13 Inquiring whether something is considered possible or impossible .
- 2.14 Expressing capability and incapability .
(With the wind blowing in this direction,) you'll be able to smell the answer in a few minutes.
We should be able to pick it out fairly well by eye, too .
At least we'll be able to stretch our legs tonight .
You can take Numbler One Boat if you like .
They cannot be stowed in the same compartment .
- 2.15 Inquiring about capability or incapability .
- 2.16 Expressing whether something is considered a logical conclusion (deduction) .
- 2.17 Inquiring whether something is considered a logical conclusion (deduction) .
- 2.18 Expressing how certain / uncertain one is of something .
- 2.18.1 strong positive .
I can tell you !
I must say those were some of the biggest seas I've experienced in the Atlantic .
I am sure there's something else going on, too .

- 2.18.2 positive
That's something I know .
- 2.18.3 intermediate
Basically the same factors as for pitching, I suppose.
I think I've read about the compass platform .
I think I can see the anchor cables up there, too.
That's the windlass, I suppose, for raising and lowering the anchors.
- 2.18.4 weak
I don't think so.
- 2.18.5 negative
I don't know if both the chains are anchor cables.
Get away with you, Chippy ! (meaning I don't believe you)
I'd never thought of that, sir.
- 2.19 Inquiring how certain /uncertain others are of something .
Why they are called Gipsy ?
Eh, are you sure the machine is working properly ?
Are you sure it's all right ?
- 2.20 Expressing one is/is not obliged to do something .
I have to say it louder than that .
I must have the full amount by all means .
- 2.21 Inquiring whether one is obliged to do something .
- 2.22 Expressing others are/are not obliged to do something .
You'll have to get the Chief Officer to explain the difference .
You needn't seal soda pop .
- 2.23 Inquiring whether others are obliged to do something .
- 2.24 Giving and seeking permission to do something .
- 2.24.1 giving permission
You may go .
You may come on board and see the living quarters .
- 2.24.2 seeking permission
Will I be up on the forecastle with you when we sail , Bosun ?
Let me explain once more .

- Shall I put the spring this bitt ?
- 2.25 Inquiring whether other have permission to do something.
- 2.26 Stating that permission is withheld.
- 3.1 Expressing pleasure, liking.
I like the auto-pilot because it steers a more economical course.
- 3.2 Expressing displeasure, dislike.
I don't like the color of the water on the starboard bow.
- 3.3 Inquiring about pleasure, liking, displeasure, dislike.
- 3.4 Expressing interest or lack of interest.
I'm interested in the main control in the wheelhouse.
- 3.5 Inquiring about interest or lack of interest.
- 3.6 Expressing surprise.
It surprises me that the funnel and the bridge aren't in the middle of the ship.
I'm surprised how many points of attachment there are along the deck for wires and warps.
It's amazing how many vehicles you can pack into those ships.
- 3.7 Expressing hope.
I expect one of the engineers will show it to you when he takes you on a tour of the machinery.
Hope we don't have to use them.
And I hope you have a pleasant voyage.
- 3.8 Expressing satisfaction.
That's the spirit.
I'm glad you didn't call it gueswork.
All right.
Well done.
That's something.
I'm quite happy about most things now.
And that's nearly all I need to know.
That's much better.
Yes, it's a deal.

- 3.9 Expressing dissatisfaction.
- 3.10 Inquiring about satisfaction or dissatisfaction.
- 3.11 Expressing dissatisfaction.
- 3.12 Expressing fear or worry.
I'm afraid you have a lot of dangerous cargo.
I'm afraid it will be large amount.
- 3.13 Inquiring about fear or worry.
- 3.14 Expressing preference.
I would prefer to sail in one of your smaller vessels.
- 3.15 Inquiring about preference.
What would you do if the engine broke down?
Which would you like, coffee or tea?
Which cigarettes do you prefer, Korean or American?
- 3.16 Expressing gratitude.
That's very kind of you.
- 3.17 Expressing sympathy.
A pity you blew the gaff, Chippy!
I'm sorry to hear that.
- 3.18 Expressing intention.
I'll take you up there in a few minutes.
Now I'll take you quickly round the ship.
I was just going to tell these lads that she carries honey!
I'll let you know the tonage plan tomorrow.
- 3.19 Inquiring about intention.
Will you explain why we aren't going to be on watches?
Shall I batten down?
What shall we do with the drum on deck along No. 4 hatch?
- 3.20 Expressing want, desire.
I want you to check the stemming lights.
But I would like to know why I have to learn these things when we have an echo sounder.

I wish to make a voyage on one of your ships to Singapore.

May I have the sailing dates, please ?

3.21 Inquiring about want, desire.

4.11 Apologizing.

I'm sorry. ("said the Chief Officer" I thought you said 'engine'.)

4.2 Granting forgiveness.

4.3 Expressing approval.

Yes, that'll do.

4.4 Expressing disapproval.

No, not that one Grey. - (looks too worn for my liking)

4.5 Inquiring about approval or disapproval.

4.6 Expressing appreciation.

Thanks for your help.

4.7 Expressing regret.

Pity we're going in.

That's too bad.

4.8 Expressing indifference.

It doesn't matter with this buoy.

I don't mind at all.

5.1 Suggesting a course of action (including the speaker).

(Right, you two.) Let's take a quick look at the ship.

Let's walk right forward, past number four hold.

5.2 Requesting others to do something.

Would you take starboard stroke please ?

May I have your International Inoculation Certificate, and your passport, please ?

Please make out a ticket for the "Pastoria".

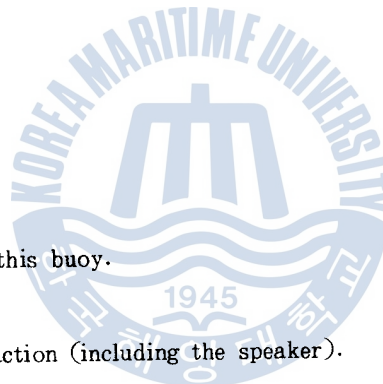
Would you fill in this Information Form, please ?

Let me see your pool "chit", please.

Will you please come this way ?

Could you post these letters for us ?

I suggest you start with the cartons stowed in the upper tween deck wings.



- 5.3 Inviting others to do something.
- 5.4 Advising others to do something.
Advising you keep your present course.
Bosun, you'd better take them under your wing.
(But once you set foot on this ship.) You've got to stop being a landlubber
-or at least talking like that.
You must always use every opportunity of checking it by observation.
You have to be careful with the ventilation of coal.
You should give it a little more slack.
- 5.5 Warning others to take care or to refrain from doing something.
Otherwise you might get hurt.
Watch out for that coaming !
Danger ahead !
But don't forget. (if we do a job badly, he's the one who gets a rocket from
the Mate.)
Don't let the lads take the mickey out of Fano, here.
Never be tempted to use radar instead of keeping a good lookout.
Be careful of the wreck spar buoys through.
- 5.6 Instructing or directing others to do something.
You stay together until we get clear of the land.
Remember to keep out of the Old mains way.
Follow me down this companion ladder. Now along the alleyway.
Out onto the maindeck.
Up you go, up the ladder to the monkey island.
Full speed ahead.
Port fifteen. Two blasts, please.
Cast-off the stern tow-line.
Get beams on !
Starboard easy.
Stand by with those fenders !
Let go the starboard anchor !
Get the lookout to take soundings.

- 5.7 Offering assistance.
- 5.8 Requesting assistance.
- 6.1 To greet people.
 Good morning, sir.
 Good afternoon, sir.
 Afternoon, pilot.
- 6.2 When meeting people.
 How are you?
 Glad to see you.
 Hello!
- 6.3 When introducing people and when being introduced.
 (Yes, sir.) I'm Fano. This is Lang. He's from Norway.
 How do you do?
- 6.4 When taking leave.
 Bon voyage!
 See you again then.
- 6.5 To attract attention.
 Excuse me, sir. (The two new ratings are here.)
 Now then, men. (how many ships can you see?)
 Say there. (somebody get a manifold packing?)
- 6.6 To propose a toast.
- 6.7 To congratulate.
- 6.8 When beginning a meal.

5. 結 言

海事英語의 機能을 分類하는 過程에서 分類上의 問題가 있음을 發見했다. 發話는 多機能的이기 때문에 한 發話가 어느 機能에 屬하느냐는 點이다. 卽 지금까지 누구도 一次的 機能은 이렇게, 二次的 機能은 이렇게 決定된다는 公式을 밝혀내지 못하고 있다는 點이다.

海事英語는 用語(register)面에서 一般英語와 다른 特徵을 가지고 있으나, 構造面에서는 큰 差異가 없었다. 다만 時刻을 다루어야만 하는 作業上의 性格 때문에 簡潔한 構文이 많았고, 指示(instruction)의 경우 一般英語의 경우라면 있음직한 悠長한 Suaison의 機能은

發見되지 않았다.

이미 數年間 中高校에서 文法爲主의 英語教育을 받는 海大生들에게 文法知識의 바탕위에 機能의 側面을 첨가해 주면 그들의 英語 “use”에 도움이 될 것으로 思料된다.

6. 參 考 文 獻

1. Candlin, C. N, Bruton, C. J and Leather, JH., “ Doctors in Casualty : Specialist course design from a data base” in IRAL 3.
2. Ewer, J. R and Latorre, G., A Course in Basic Scientific English, Longman, 1969.
3. _____, Preparing English Course for Students of Science. ELT Journal 21. 3. May 1967.
4. Finocchiaro, M and Brumfit, C., Functional - Notional Approach. OUP. 1983.
5. Halliday, M. A. K., “Towards a Sociological Semantics”. Extensive extracts in Brumfit and Johnson. OUP. 1981.
6. Hutchinson, T and Waters, A., ESP: A Learning Centred Approach. CUP. 1985.
7. Johnson, K., Communicative Syllabus Design and Methodology. Pergamon. 1982.
8. Munby, J. L., Communicative Syllabus Design. CUP. 1978.
9. Selinker, J and Trimble, L., “Scientific and Technical Writing : the Choice of Tense in English Teaching Forum . 14. 4
10. Sinclair, J and Coulthard, M., Toward an Analysis of Discourse. OUP. 1975.
11. Strevens, P., New Orientations in the Teaching of English, OUP. 1978.
12. Swales, J., Writing Scientific English, Nelson. 1971.
13. Widdowson, H. G., Teaching Language as Communication. OUP. 1978.
14. Van EK, J. A., The Threshold Level for Modern Language Teaching in Schools. Longman. 1977.